

基于 OBE 理念的高校俄语专业翻译人才培养模式的研究

周晓微

(黑龙江外国语学院, 黑龙江 哈尔滨 150025)

摘要: OBE 的前身是精通学习, 它将责任置于教师身上, 专注于为学习提供合适的条件。这种方法的目的是为学生提供足够的学习机会, 使他们获得成功, 并掌握知识、技能和态度, 为规划和实施 OBE 提供了重要的指导。在高校俄语翻译专业人才培养中渗透 OBE 理念能够提升教育实效, 在深入挖掘 OBE 理念内涵与翻译人才培养体系建设契合点的基础上, 促进理论成果向实践转化, 实现高质量的人才输出。本文就基于 OBE 理念的高校俄语翻译专业人才培养教学优化展开论述, 解析 OBE 的概念, 分析现阶段高校对税法教学困境, 提出具体的解决措施。

关键词: OBE 理念; 俄语翻译专业; 人才培养; 策略途径

Outcomes-Based Education 理念, 简称为 OBE 理念, 是一种基于成果导向的反向设计教育模式, 近年来已成为高等教育领域研究的热门课题, 受到广大一线教师、教育专家的一致认可。在整个高等教育人才培养体系中, 对俄语翻译专业的人才培养作为其中的重要环节, 是提高学生专业技能水平、培养学生专业实践能力、落实职业道德养成教育的重要途径。对于高校俄语翻译专业人才培养来说, 以俄语翻译人才的成果产出为导向, 建设俄语翻译人才培养体系, 为高校俄语翻译专业人才培养提供了重要的创新思路与实践借鉴。

一、对于 OBE 理念的概括阐述

20 世纪 80 年代, William 率先提出了 OBE 教育理念, OBE 理念是一种以成果为导向进行反向教学设计的教育模式, 其聚焦四个关键问题:

- (一) 重视学生的学习成果。
- (二) 剖析学生取得某项成果的原因。
- (三) 提出使学生取得某项成果的策略。
- (四) 断学生是否取得既定成果。

从其特征来看, 主要涵盖三个方面:

其一, 倒推法, 从学生预期取得的结果入手确定教学目标。

其二, 立足于成果的展示, 注重过程的优化, 点燃学生的学习积极性。

其三, 科学评估学生通过各种学习活动取得的成果。

总体来看, 该教学理念恢复了学生的主体地位, 集知识、技能学习于一体, 以成果为导向, 不断优化教学过程, 明确了教师今后的教学方向, 也能从很大程度上避免学生重复、低效学习。将 OBE 理念用于俄语翻译专业人才培养中能够彰显该课程的育人智慧, 也能促进学生学习成果的优化, 助力其专业化成长。

二、目前高校俄语专业翻译人才培养模式面临的问题

(一) 课程设置欠缺, 培养结构失衡

俄语翻译人才培养是综合性比较强的系统性工作, 兼具理论与实践性, 归属于翻译学学科。从其内容来看, 其不仅包含基础的翻译概念与规范, 同时还深度剖析了翻译深层次内容, 为学生步入相关行业奠定了知识基础。从俄语课程安排情况来看, 我国对于俄语的重视程度相较于其他语言来说没有那么受重视, 总

体上看, 整个课程体系涵盖的内容比较少, 且未合理安排教学内容, 导致引起学生的厌烦感。

针对这一情况, 教师应该针对俄语专业的学生选择有针对性的教学内容, 但实际教学过程中部分教师未合理筛选教学内容、课时安排及教学方法也不合理, 久而久之使俄语翻译专业结构失衡。就拿翻译学专业的课程来说, 部分教师的侧重点为“俄语语言文学”的理论知识教学, 未实施“跨专业”教学, 学生虽掌握丰富的理论知识, 但对于俄语历史发展和未来发展趋势方面的了解比较浅, 导致俄语人才培养发展受到一定抑制。

(二) 理实衔接不够, 缺乏理实对接

目前来看, 现阶段多数高校组织翻译教师进行教研工作, 并取得一定成效, 但在实践教学方面还有很多不足之处, 主要体现在理实衔接不到位。近年来, 随着经济的不断发展, 对于跨国之间的沟通交流也越来越多, 这也对当代翻译人才培养教学提出了更高的要求。

客观来看, 对于俄语进行精准翻译本身就有一定复杂性, 而且翻译人才培养的专业性极强, 如相关人员不能深化对翻译人才培养知识的理解, 未衔接理论知识与实践, 那么就可能在今后的翻译工作过程中陷入困境。

总而言之, 翻译人才培养是一门交叉性学科, 仅注重理论知识传授是远远不够的, 还要高效对接翻译实务。就现阶段高校翻译人才培养教学来看, 受应试教育的束缚, 部分高校重成绩考核, 在教师选聘过程中也以专业成绩为标准, 导致部分教师实践能力差, 不能为学生提供工作方面的指导, 这种情况下培养出的学生也不能更好地适应专业发展。

(三) 教学模式匮乏, 抑制学生兴趣

近年来, 教育改革成为各个阶段教学的热潮, 于高校而言, 对于翻译专业的人才培养模式改革也为大势所趋。现阶段多数高校积极涌入专业人才培养改革的步伐, 力求脱离旧式教育制度的束缚。

但在实践教学过程中, 部分教师未创新教学模式, 导致学生对知识的认知仅停留在浅层, 不利于其透过现象挖掘问题的本质, 也不利于其深化对理论知识的理解, 于其翻译能力的提升也有不利影响。

一些教师虽然在教学中引入特定的俄语翻译教学案例, 但案例针对性不强、种类少, 很难满足学生多方面的俄语翻译需求, 这种情况下也不利于学生区别容易混淆的概念, 不仅不利于调动学生的学习积极性, 而且长期下去也会打击学生的翻译学习信心。

三、基于 OBE 理念的高校俄语专业翻译人才培养策略

(一) 强调学习成果, 优化课程设置

OBE 理念强调学习成果, 以成果为导向, 在此基础上确立教学目标, 优化整个教学过程。在此过程中, 教师要对不同阶段学生的俄语学习情况进行重点分析, 结合学生的学情适时调整教学计划, 突出学习成果的导向性。

当然, 教师也可将成果分为预期成果与实际达到的成果, 通

过在两者之间搭建桥梁使整个翻译教学工作顺利开展。例如,在翻译实践教学环节,教师可从预期成果制定入手,深度剖析布鲁姆的学习分类方法,制定层次性的教学流程(理论知识记忆—知识的领会与内化—知识应用—概念分析—创新—科学评价)。在翻译人才培养教学中,课程设置可遵循这一原则,在此基础上制定预期成果,主要突出四个要点:

1. 掌握俄语翻译人才培养的基本理论,通过各种翻译教学活动使学生认识到俄语对我国经济发展的影响,积累更多的经验,为其日后进入相关翻译行业奠定基础。

2. 了解我国现阶段最新的翻译人才培养制度,通过引入相关案例帮助学生深度化某一制度的理解,提高其分析和解决翻译问题的能力。

3. 将理论与实务建立有机结合,为学生创设更多的翻译实践机会,逐步提高其翻译实践能力。

4. 组织各种翻译人才培养主题演讲或者辩论活动,使学生共同交流翻译人才培养的相关内容,培养其批判性思维,逐步提高其创新能力。

(二) 创新教学方法,调动学习动力

为了实现 OBE 理念与翻译人才培养教学的高度融合,就要求教师要革新教学方法,以此使整个课程成体系,充分调动学生的学习动力,促进其翻译专业能力提升。教学过程中,专题教学法为良好的选择,其将同类内容归结到一起,体现了整体性的教学思维。

客观来看,专题教学法是指针对俄语翻译中的某个或若干个重点、热点、难点问题,在充分准备的基础上所进行的专门讲授的方法或把教学的相关内在知识串联起来统一讲授的方法。该种教学模式打破了单课教学的壁垒,能够帮助学生更好地整合学习内容。

以“联络口译”这一专题为例,教师在进行该课程的相关教学时,其可以先将翻译场景给学生展示出来,而后让学生根据案例来进行提前学习,再将学生进行分组,让学生能够以组别为单位来进行分析和研讨。继而让学生的动力能够被充分带动起来。

(三) 注重教学质量,促进理实衔接

1. 建设实训基地

OBE 理念重教学质量的提高,实践教学为翻译人才培养中不可或缺的一个重要环节。在实际教学过程中,教师要注重实训基地的建设,大力开展校企合作,与翻译相关企业取得联系,聘请“金牌”讲师为学生做就业指导,使学生明确今后的发展方向,缩短人才培养周期。

当然,高校也可与各种翻译培训机构取得联系,为学生创设更多的实训机会,将学生推送至企业实习,使其在真实的环境中锻炼自己的学习能力,通过与“工匠”进行深度交流,培养自身的工匠精神。

此外,高校也可建立校内实训基地,如开设学术社团与沙龙活动,也可邀请翻译院的工作人员在校展开知识讲座,使学生从多方面获取翻译学的相关知识,帮助其扎实理论知识,逐步提高自身的学习能力,为其今后的发展奠定基础。

2. 加强与实务部门交流

现阶段高校俄语翻译人才培养模式还存在很多问题,其中一个为理实衔接不紧密。针对这一情况,高校要放宽眼界,采用“引

进来”“走出去”相结合的教学模式,将经验丰富的专业人员请到课堂中,为学生答疑解惑,扫除学习的学习困惑。这种情况下也能使学生接触行业最新的知识,拓宽其视野,激发其创新意识,从根本上提升教育实效。

(四) 加强师资建设,拓宽认知领域

OBE 理念下,加强俄语翻译师资队伍建设的能够缩短预期成果向实践成果转化的周期。对此,高校要将俄语翻译师资建设放到突出位置,通过加强教师俄语翻译培训拓宽其认知领域,使其接触俄语专业最前沿的知识,为学生传输最新的知识。

可以说,教师在整个翻译人才培养教学中有至关重要的作用,其承担着“知识引领”的重任,其不仅要扎实自己的理论基础,而且还要成为运筹帷幄的“翻译精英”。从翻译人才培养这一内容来看,俄语的知识范围比较广,且交融也比较多,但在翻译实践教学过程中教师未站在“翻译学”角度审视课程内容,使翻译人才培养教学失去“人味”。

对此,高校要为教师提供专业化的翻译培训平台,组织教师交流俄语专业背景内容,同时还可通过校企合作将教师融入企业实习,提高其翻译实践能力。例如,高校可以深入寻求国家政府机关的相关支持,同时,教师也可以做将自身的认知进行积极转换,通过具体的实践加深对翻译人才培养的认知,提高其个人素养,为高校教育提供优质的人才。

(五) 创新评价体系,促进能力提升

以往的翻译专业人才培养评价多以成绩评价为主,指标比较单一,且不具客观性,不能了解学生实践能力的真实情况,而 OBE 理念倡导评价的科学性。在翻译人才培养评价中,教师要客观教学实效,可创新评价体系,实施动态化评价,保障评价指标的多元化,使评价结果更具真实可靠性,促进学生能力提升。

在评价过程中,教师可设两个评价标准,即理论(基础知识掌握情况,满分为 100 分,60 分合格,占总体成绩的 60%)与实践评价(满分为 100 分,60 分合格,学生实践能力,包括对翻译材料的解析与创新能力等,占总体成绩的 40%)。学生通过考核后取得相应的学分才能顺利毕业,通过这种方式调动学生的学习主动性,使其得到最客观的评价,促进其能力提升。

四、结语

OBE 是一种基于教学、学习和评估的多维方法。这种方法不仅仅是俄语翻译人才的工具,它直接延伸到课堂上,将教学和评估作为帮助学生达到预期的有力推手。在高校翻译人才培养教学过程中,教师要深度解析 OBE 概念,从课程设置、教学体系、理实衔接、师资建设、科学评价多角度入手,全面提升俄语翻译专业的人才培养实效,从而能够为国家输出更多优质的俄语翻译人才。

参考文献:

- [1] 张嵘.复合型翻译人才培养模式探析[J].黑龙江教师发展学院学报,2020,39(03):18-21.
- [2] 刘尚伟,刘梦迪.关于俄语 MTI 人才培养的思考[J].作家天地,2020(01):38-39.
- [3] 陈顺意,杨梓悠.“一带一路”背景下翻译研究述评[J].大理大学学报,2019,4(09):109-115.